

Contribución al
Folklore Argentino

Escuela N.º 108

«Yacochuya»

Provincia de

Salta



Folklore Argentino

2

Localidad: Yacochuya
Escuela No 108
Directora: Elina B de Salazar
Nombre de la persona que narró: Cecilia Barral Nacido Clemente
Edad: 50 y 60 años respectivamente.

I Creencias y costumbres

(A) Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

En la luna nueva, es costumbre general en esta región, mostrarle plata para que de más; también se le pide salud.

Cuando se ve un cometa creen que va ser el fin del mundo, como también creen que va haber guerras.

Cuando el viento formando un remolino dicen que viene el diablo y le hacen cruces con los dedos.

(B) Supersticiones relativas a plantas y árboles.

Dicen que la planta de ruda, tenerla en la casa trae desgracia y ruina.

La rosa verde, también es mala planta.

La bella hortencia, no se la debe tener en una casa donde hay niñas por que éstas no se casan.

La higuera, tiene mucho aire malo y para esto le hacen una cruz en el tronco sacándole bien la corteza que quede visible éste el día 1º de Agosto.

También en este día nadie trabaja porque creen que les sucederá alguna desgracia.

(C) Supersticiones relativas a animales.

La lechuza es un ave de mal agüero. Cuando grita en el alero de la casa anuncia muerte de alguno de la casa.

La cocha polla es un ave nociva y cuando grita fuera del agua es señal de que morirá alguien vecino o persona que la oyó.

La gallina cuando canta o llora deshoras de la noche es anuncio de muerte y perirá muy luego.

El loro es un animal que cuando sale en un cami

no del lado derecho de una persona que va, es señal de desgracia y por el lado izquierdo es señal de que va con suerte y va tener éxito en todo.

El perro cuando se revuelca patas arriba cerca de la cocina es señal que va haber carne es decir se morirá algún animal de la tropa por peste o muerte repentina y cuando el (cachirito) perrito chico de casa corre alegre y se echa al suelo dándose vueltas en el patio o en el corredor de la casa es señal segura de visitas a la familia y si va ser hora de comer la dueña de casa pone la (pichana) escoba en el cabo hacia arriba, tras de la puerta para que no renquen o sino se vayan ligeros.

El quetupi con su canto fuerte y animado es anuncio de visita.

El picaflor también anuncia visita cuando vuela dentro de la casa.

La brasa cuando se pega en la paba es señal de visita o recibiran carta.

(A). Supersticiones relativas a faenas rurales

Cuando hacen una señalada de ganado menudo se reúnen muchas personas que han sido invitadas, hacen buena comida y mucha, preparan mucha bebida, como ser vino, chicha y alcohol, a más coca y cigarras. Generalmente es por la mañana la señalada cuando ya acaban de llegar todos los convidados salen de la casa en corporación llevando bebida y todos se dirigen al corral donde los aguarda el pastor con su ganado.

Empieza la señalada el compadre o el amigo mas viejo cortando la punta o el lado de la oreja, según la señal que tengan a todo los cabrito o corderos; todas éstas va juntando el dueño del ganado.

Después que han terminado la señalada salen a fuera del corral y a un lado, hacen un oyo y en éste echan todos los pedacitos de orejas que han cortado, pronunciando algunas palabras misteriosas y rezan rociando el oyo con chicha.

vino y alcohol, echan tambien las mejores y enteras.
hojas de coca y cigarros todo esto dicen - es para la
pacha mama y luego lo entierran. 3

En seguida sueltan el ganado y va el pastor con su
perro llevando su buen arado y todos los demas vuel-
ven a la casa y empieza la fiesta, comiendo y bebiendo
chicha hasta quedar ebrios.

Los labradores siempre esperan la luna llena para
sembrar para que la cosecha sea buena, tirando tam-
bien despues de la siembra en la puerta del rastrojo
semilla de lo que han sembrado en forma de cruz
y asi creen que la cosecha sera abundante.

Folklore Argentino

4

Localidad Tacuchuya

Escuela N° 108

Directora Elvira B de Salazar

Nombre de la persona que narró: Pedro Mendoza.

Edad: 48 años

II Tradiciones populares

(b) En el cementerio de este Departamento se encuentran los restos del ciudadano argentino Doctor José María Juárez, médico. Hombre meritorio por su gran abnegación en su profesión, humilde y caritativo sin igual y que se conquistó el justo aprecio por sus virtudes y perdura su recuerdo querido.

También se encuentran los restos del Señor Berario Niño a quien se le atribuyen méritos por su generosidad y sus progresos en el Departamento.

Igualmente existen los restos de la señora Camila Quintana, dama meritoria por sus sentimientos nobles y caritativos. Siendo de posición pudiente, hizo varias donaciones de terrenos y dinero para construcción del Colegio de María, del Hospital y la iglesia parroquial del Departamento.

Folklore Argentino

Localidad. Yacochuya
 Escuela N° 108
 Directora. Elina B de Salazar
 Nombre de la persona que la narró. Manuel Gutierrez
 Edad. 40 años

III Canciones populares. Coplas

Por la calle la amargura
 Para una vieja llorando.
 Con un costal de algaroba
 Y una guanaca tirando.

En la pena me arrimaba
 Por ver si me consolaba.
 Como la pena es tan dura
 Ningun consuelo me daba

De la pena nace el agua
 De los arboles el viento
 De mi triste corazón
 Nacen varios pensamientos

Ya se acabaron mis coplas
 Mandaremos a traer
 Allí abajo tengo un árbol
 De coplas está por caer.
 Ahora de nuevo quiero
 Comensar y componer,
 Esas estrellas del cielo
 Se me quieren oponer.

Casi casi me turbado
 Jesús que me perturbacion
 Yo me habré hecho que turbar
 Para explicarme mejor.

Continuación

Ya sale la bella luna
También el quinto papel.
Ya se va el bien de mis ojos
Cuando la volveré a ver.

Si supiera que cantando
Algo había de conseguir.
Toda la noche cantara
Aun que perdiera el dormir.

Si supiera la tonada
Cantara de esta manera.
Concertando bien la copla
La tonada como quiera

Ayer tarde sali al campo
Con un melo desmedido
Hasta las aves lloraban
De ver un joven perdido

Mira que diástre quirquincho
Donde te has puesto a cavar.
Una pena tan dura
Hecho que has de (ausujar) agujeriar

Yo no se como he de hacer
Con esta mi vida loca.
Todo se me va en pensar
En la yista y en la coca.

Todas las aves del campo
Nacieron para volar
Yo nací para desdicha
Mis ojos para llorar.

Continuación

Ahora es que estamos bien
 Y ahora mejor que nunca.
 No hay deuda que no se pague
 Ni plazo que no se cumpla.

Para que quiero la vida
 Si cada día la lloro
 Si otro dichoso merece
 Gozar la prenda que adoro.

Tengo un dolor no se adonde
 Y me dice no se qué
 Yo he de sanar yo si cuando
 Cuando me cure yo se quien.

Voy a pitar este cigarro
 Voy a votar la pabona
 Y acordarme de una ingrata
 Que me pagó con vilena.

Quisiera andar por los aires
 Cantando en la elevación
 Quisiera así un bien tuviera
 Y alegre mi corazón.

Ya todos se habrán explicado
 Ya habrán dado cumplimento
 Allí voy a dar el mío
 Con su corto entendimiento.

Cuando sali de mi tierra
 De nadie me despedí
 Solo de los tristes montes
 Que ellos me vieron salir.

En la falda de un faldeo
Y en la falda de una loma.
Oí que se lamentaba
Una huérfana paloma.

Era paloma que digo
Me atajaba en el camino
Abriendo el pico y las alas
Como si hablara con amigos.

Allá voy en ver si puedo
Voy en duda si podré
No he estudiado en mi libro
No sé que tal me hallaré.

El dueño de esta tonada
Adonde estará (golopando) golopando
Chicotando y supetando
O gritos hablando hablando

Yo cuando salí al campo
En mi caballo torcillo.
Eraigo una pulga a la sinchia
Y un pipo gatico rocillo.

Hoay hermanito de fulano
Y estrellita chiviliroza
Viva Salta y Tucumán
San Juan, Chile y Mendoza.

Folklore Argentino

Localidad: Yacochuya
 Escuela N° 408
 Directora: Elvira Rde Salazar
 Nombre de la persona que narró: Simón Fabian
 Edad: 56 años

Canciones populares - Coplas

C. El aguardiente se ha muerto,
 El vino se ha puesto luto.
 Sale la chicha y le dice:
 Entiérrame y ese difunto.

C. El carnaval ya se ha muerto,
 Ya lo llevarán a enterrar.
 Echente bastante tierra,
 No se vaya a levantar.

Ahora si compañeros
 Poren fuerte la bandera.
 Ya vienen losabajeros
 Terantando (polvadera) polvareda.

La calandria está preñada
 Dicen que va parir tres.
 Un sastre, un zapatero
 Y un cirujano francés.

Una pulga con zapato
 Un piojo con bota fuerte
 O la pobrecita liendre
 Se han sentenciado la muerte.

Cincuenta y cinco canchales

Salieron a una campaña

Toditos con arma y fuego

Siguimiento de una abama

Madre mia San Antonio

Por que me tienes tan flaco

Sas canillitas como hilo

El pescuero como guanaco

Que lindo es ver un soldado

En la puerta de un cuartel

Echando el fusil al hombro

A la voz de un coronel.

Buenos Aires buena tierra

Encumiam para llorar

¡Ay! Rioja de mi vida

Que no te puedo olvidar

No me importa que no me quieran

Quien me quiera no hay faltar

No importa que me amenerca

De noche tambien se andar.

Folklore Argentino

8

Localidad Yacochuya
 Escuela N.º 108
 Directora Elina R de Salazar
 Nombre de la persona que la narró Juan María Ramón Morales
 Edad: 30- y 18 respectivamente

Adivinanzas

- | | |
|--|---|
| <p>1.º Ramadón Ramadón
 que no tiene raras ni horcón
 (El cielo)</p> <p>2.º Largo como lana
 redondo como cedano.
 (El pozo de balde)</p> <p>3.º Entra al fuego y no se quema
 entra al agua y no se moja.
 (La sombra)</p> <p>4.º Va al campo y no come
 Va al agua y no bebe.
 (Cansado)</p> <p>5.º Una mecapita caliente
 compone a toda la gente.
 (La plancha)</p> <p>6.º Tapa sobre tapa
 corazón de vaca.
 (El panel)</p> <p>7.º Garra pero no de cuero
 pata pero no de vaca.
 (La garrapata)</p> <p>8.º Tan suave y lisa
 que atemoriza
 (La víbora)</p> <p>9.º No es lo que comís
 ni es lo que bebís
 adivina si podés
 (La miel)</p> | <p>10 Un animal que brama como toro
 y relumbra como oro
 (El trueno y el relámpago)</p> <p>11 Verde como loro
 bravo como toro
 (El ají picante cuando verde)</p> <p>12 Una colcha tan grande
 que no se la puede doblar
 una plata tan mucha
 que no se la puede contar.
 (El cielo estrellado)</p> <p>13. Largo largo esta colgando
 mira, mira esta anisando
 largo largo se cañera
 mira, mira se lo comiera.
 (El gato y la carne)</p> <p>14 Puente sobre puente
 pueblito de mala gente
 (La lachiguana)</p> <p>15. Ecture yendo por un campo
 encontré a una mina sin trazo
 por coméle el corazón
 la hice mil pedazos.
 (La sandía)</p> <p>16 Grande como una casa
 redondo como una tana
 (El cielo y la luna)</p> |
|--|---|

Adivinanzas continuación

- | | |
|--|---|
| 17 Un arbol con doce gajos
cada gajo tiene su nido
cada nido tiene su huevo
cada huevo tiene su nombre
(El año, los meses y días de la semana) | 27 En un moro canoso
en un veso lanoso
(El sombrero) |
| 18 Un manillo y aseo soy
pero en toda manera estoy
(El pan) | 28 Una vaquita osca
colita rosca
(La algarroba) |
| 19 De día es planta
de noche espanta
(Un tronco de árbol) | 29 Panis sobre panis
una visita al año
(El chuclo) |
| 20 En la casa coloriendo
en el campo overiendo
(La carne y los cabras) | 30 En el campo de Juan de la
calumbran muchas vedas
(El cementerio) |
| 21 Orillep, Orillep
cara de indio viejo
(El quirquincho) | 31 Una vieja larga y peca
que le come la manteca
(La vela) |
| 22 Cargas van, cargas vienen
en el camino se detienen
(Las orugas) | 32 En España soy nacida
en los indios soy vendida
si caigo al suelo soy perdida
(La aguja) |
| 23 Una vieja sin dientes
llama a toda su gente
(La campana) | 33 La dama estaba en la cama
vino el demon le pone su quizillama.
la dama se quejaba
del mal que le dejaba
(El médico y la inyección) |
| 24 Me fui para la plana
la encontré bella
volví a casa
a comer con ella.
(La cebolla) | 34 Entre dos paredes blancas
hay una flor amarilla
(El huevo) |
| 25 Un toro barroso
que arrastra todos los trozos
(El río) | 35 Toros mulas aparejadas
y una sola carga
(El tiesto en el fuego) |
| 26 En blancos pañales nací
en verde me cautivé
pobres y ricos comen de mí
La maraña. | 36 Las niñas bailan
bajo una cueva negrita
(El tostado) |
| | 37 Aroli aroli
que nunca lo veris
(El pensamiento) |

Folklore Argentino

9

Localidad: Yacochuya

Escuela N° 108

Directora Elina Bravo de Salazar

Nombre de la persona que narró: Manuel Rizo y feris Lamacho.

Edad: 60 y 38 años respectivamente

Dichos y Refranes

1. En boca cerrada, no entran moscas.
2. No es oro, todo lo que reluce.
3. Nadie puede decir, de esta agua no beberé.
4. O el buen hambre no hay pan duro
5. Mas vale un pájaro en la mano, que ciento volando.
6. O quien madruga, Dios le ayuda.
7. Tanto va el cantar al agua que al fin se quiebra.
8. No firmes cartas que no leas ni bebas agua que no veas.
9. Dime con quien andas, te diré quien eres.
10. Quien mucho abarca poco aprieta.
11. Quien mal anda, mal saca.
12. Quien ama el peligro, en él perece.
13. Muchas manos en un plato causan arrebatos.
14. El juego de manos, es juego de villanos.
15. En la cara del herrero, cuchillo de palo.
16. A falta de pan, buenas son las tortas.
17. Silencio rana que el sapo está en la cama.
18. Es tan cierto como sacarse el ojo y quedarse tuerto.
19. Hijo de tigre overito hay ser.
20. De tal palo tal astilla.
21. No hay mejor cuña que la del mismo palo.
22. Cuando el río suena, agua trae.

Folklore Argentino

9 bis

Localidad. Yacochaya
Escuela N° 108
Directora Elina B de Salazar
Nombre de la persona que la narra Jesús de Corredor y Marcelina
Edad ^{Rosa} 50 y 55 años respectivamente

Juegos infantiles

Arroz con leche

Me quiero casar

Con una señorita

De San Nicolás

Que sepa tejer

Que sepa bordar

Que sepa abrir la puerta

Para ir a jugar

- Yo soy la viudita

- Del conde laurel

- Me quiero casar

- Y no hablo con quien

- Con esta sí

- Con esta no

- Con este caballero

- Me caso yo.

Comadruta comadruta

Presteme su cedaxito

- Para qué.

Para servir

Un poquito de harineta

- ¿Quién ha venido?

Mi rico marido

- ¿Que le ha traído?

Un rico vestido

- ¿De qué color?

Verde limón

- Para qué?

Para jugar el quiquiricón.

Buen día mi señora

Matuntero lerulá

- ¿Que quería mi señora

Matuntero lerulá

Yo quería una de sus hijas

Matuntero lerulá

- ¿Cual de ellas la quería

Matuntero lerulá

Yo quería la mejor

Matuntero lerulá

- ¿Que oficio le pondremos

Matuntero lerulá

Le pondremos de niñera

Matuntero lerulá

- Ese oficio no me gusta

Matuntero lerulá

La pondremos de costurera

Matuntero lerulá

- Ese oficio si me gusta

Matuntero lerulá

Folklore Argentino

Localidad: Yacochuya
 Escuela: N° 108
 Directora: Elena B. de Salazar
 Nombre de la persona que lo narró: Mercedes Maure
 Edad: 41 años

Canciones infantiles

La Virgen lloraba

San José tendía

El niño lloraba

Del frío que hacía

La Virgen se estaba peinando
 Debajo de una alameda
 Su cabello era de oro
 Su cinta de primavera
 Los angelitos se han entrado
 En el portal de Belén
 Al niño Jesús
 Se han quitado la mantilla

Despertá José encendi el candil
 Ve que ruido hay en la cabecera
 Son los angelitos que andan de carrera
 Despertando al niño para ir a la escuela

Cuando las niñas son estudiosas
 Y obedientes con su mamá
 Una corona de frescas flores
 La Virgen Santa les tejerá.

Estaba la blanca niña
 Estaba la blanca flor
 Sentada a su ventanita
 Delante del bastidor

Continuación

Estaba Margarita, sentada bajo un laurel

Los pies poniendo al fresco, y viendo el agua correr.

Entonces para un soldado, y lo supo detener

- Dígame usted soldado una pregunta le haré

- No lo ha visto a mi esposo, es un hombre alto y rubio

- Y en la punta de la espada lleva un pañuelo bordado

- Siete años lo he esperado y otros siete años lo esperaré.

- Si no viene entre siete años, yo de monja me entraré

- Mis tres hijos que tengo a la Patria servirán

- Y mis dos hijas mujeres a mi lado estarán

Qui se acaba la historia de esta infeliz mujer

Que hablando con su marido no lo supo conocer

Folklore Argentino

Localidad Yacochuya

Escuela N^o 108

Directora Elinia Bravo de Salazar

Nombre de la persona que lo hizo: Emelio Tharbaln

Edad: 47 años

IV Conocimientos populares

- (d) Los nombres de los cerros de esta región son: El Torvito, El Paravilla, El Alto del Pelado y el Cerro Bayo.
- (f) Los nombres de los ríos de esta región son: El Balchaqui, El Santa María.
- Nombre de los arroyos: El Yacochuya, El Sorhuasi y el de la Banda.

FOJA EN

BLANCO